

Un viaje a Indonesia, parte 1

Cuando mi madre tenía ocho años vivía en Wayland, Michigan con su madre, padre, hermana gemela y hermanito. Su padre, mi abuelo, enseñaba la agricultura en la escuela. Mi abuelo quiso hacer algo diferente. Aprendió que había una oportunidad de trabajar por U.S. Rubber en Sumatra, Indonesia. Trabajaría en la plantación de árboles de caucho por tres años. Habló con mi abuela y ellos decidieron que sería una aventura. Pues, mi abuelo solicitó el puesto y lo aceptaron. Entonces mi madre y su familia se prepararon por un viaje al otro lado del mundo.

When my mom was 8 years old, she lived in Wayland, Michigan with her mom, dad, twin sister and little brother. Her dad, my grandfather, taught agriculture in the school. My grandfather wanted to do something different. He learned that there was an opportunity to work for US. Rubber in Sumatra, Indonesia. He would work at the rubber tree plantation for three years. He spoke to my grandmother and they decided that it would be an adventure. So, my grandpa applied for the position and they accepted him. Then my mom and her family prepared for a trip to the other side of the world.

Necesitaban muchas vacunas y después de las inyecciones les dolieron los brazos. Tenían que aprender la lengua Bahasa Indonesia. Mi abuela encontró un libro de la lengua y la enseñó a sus tres hijos por marcar objetos en la casa. Escribió los nombres de lámparas, puertas, ventanas y más en papeles. La maestra de mi madre y tía preparó lecciones para que pudieran terminar el segundo grado en el viaje. Mi abuela compró regalos de Navidad y cumpleaños por los tres años porque no sabía qué habría en Indonesia. Compraron unas bicicletas y un coche nuevo - un Chevrolet Biscayne de azul celeste.

They needed a lot of vaccines and after the injections their arms hurt. they had to learn the language Bahasa Indonesia. My grandmother found a book on the language and taught her three kids by labeling objects around the house. She wrote the names of lamps, doors, windows and more on papers. My mom and aunt's teacher prepared lessons so they could finish the second grade on the trip. My grandmother bought Christmas and birthday presents for the three years because she didn't know what there would be in Indonesia. They bought bicycles and a new car - a sky blue Chevrolet Biscayne.

En marzo de 1959 (mil novecientos cincuenta y nueve), mi madre y su familia se despidieron de sus parientes y amigos en Michigan y manejaron su coche nuevo a la Ciudad de Nueva York. Allí subieron al barco Nieu Amersterdam con sus bicicletas, cajas y coche. El barco era holandés y era elegante y grande. Mi madre se enfermó mucho en el viaje - estaba muy mareada. Mi tío solo tenía dos años y corría por la cubierta. Mi madre y su hermana lo vigilaban. No querían que se cayera al agua.

In March of 1959, my mom and her family said goodbye to their relatives and friends in Michigan and drove their new car to New York City. There they got on the boat Nieu Amsterdam with their bicycles, boxes, and car. The boat was Dutch and it was big and elegant. My mom got very sick on the trip - she was very seasick. My uncle was only 2 years old and he ran around the deck. My mom and her sister watched him. They didn't want him to fall in the water.

El barco llegó a Southampton, Inglaterra. Mi madre y su familia bajaron del barco y fueron en taxi a Londres. Vieron el Gran Ben y el Palacio Kensington. Mi madre y su hermana estaban decepcionadas - esperaban ver un castillo como el de Cenicientas. ¡Y los guardias del castillo nunca se sonreían!

The boat arrived in Southampton, England. My mom and her family got off the boat and went by taxi to London. They saw Big Ben and Kensington Palace. My mom and her sister were disappointed - they wanted to see a castle like Cinderella's. And the castle guards never smiled!

La familia de mi madre subió a otro barco que se llamaba el Corfu. La gente en el barco era muy amable. Tenían películas y juegos y otras actividades. Mi madre vio "Old Yeller" por primera vez y lloró al fin.

My mom's family got on another boat called the Corfu. The people on the boat were very nice. They had movies and games and other activities. My mom watched "Old Yeller" for the first time and cried at the end.

En el Corfu, pasaron por el Estrecho de Gibraltar. Pararon en el Puerto Saíd y bajaron del barco. Vieron unos camellos. Entonces subieron de nuevo y navegaron por el Canal de Suez al Mar Rojo. Mi abuela dijo que en el Canal de Suez vio arena por un lado y cuando vio por el otro lado, solo vio más arena. Hacía mucho calor.

On the Corfu, they passed through the Straights of Gibraltar. They stopped at Port Said and got off the boat. They saw some camels. Then they got back on and sailed through the Suez Canal to the Red Sea. My grandmother said that in the Suez Canal she saw sand on one side and when she looked out the other side, she only saw more sand. It was very hot.

Su próxima parada fue Bombay, India. Vieron la Puerta de la India y otras atracciones. Había un encantador de serpientes. Quería dinero por una lucha entre su mangosta y la cobra. Mi abuela no quiso ver eso y abandonaron al encantador de serpientes rápidamente.

Their next stop was Bombay, India. They saw the Gateway of India and other sites. There was a snake charmer. He wanted money to make his mongoose fight the cobra. My grandmother did not want to see that and they quickly left the snake charmer.

El barco Corfu llegó al fin de su trayecto en Singapur. Mis abuelos llevaron a sus hijos a un restaurante elegante en Singapur que tenía una pequeña orquesta en vivo. Mi madre y mi tía comieron espaguetis y fue muy sucio.

The boat Corfu arrived at the end of its journey in Singapore. My grandparents took their kids to an elegant restaurant in Singapore that had a small live orchestra. My mom and my aunt ate spaghetti and it was really messy.

Mi madre y su familia subieron al tercer - y último - barco de su viaje: el U.S.S. Steel Scientist. Navegaron hacia Belawan, una ciudad en Sumatra, Indonesia.

My mom and her family boarded the third - and last - boat of their trip: the U.S.S. Steel Scientist. They sailed to Belawan, a city in Sumatra, Indonesia.

Mi madre recuerda un chiste del capitán. Él dijo que una persona estaba cruzando el ecuador en su barco y estaba alterada porque no pudo ver la línea del ecuador en el agua. Entonces el capitán la invitó usar sus binoculares. Levantó un pelo por enfrente de los binoculares y la persona exclamó que pudo ver el ecuador.

My mom remembers a joke from the captain. He said that a person was crossing the equator on his boat and was upset because they couldn't see the line of the equator in the water. So the captain invited her to use his binoculars. He raised a hair in front of the binoculars and the person exclaimed that they could then see the equator!

La casa de mis abuelos en Kisaren, Sumatra era bonita. Tenía techo y suelo de arcilla y paredes de estuco. En la sala había un acuario lleno de una variedad de peces. Era muy bonito y a mi madre le gustaba sentarse y mirar los peces. La casa no tenía televisión, teléfono o aire, pero mi madre recuerda que era muy feliz allá

My grandparents house in Kisaren, Sumatra was pretty. It had a tile roof and floors and stucco walls. In the living room there was an aquarium full of a variety of fish. It was very pretty and my mom liked sitting and watching the fish. The house didn't have a television, telephone, or air conditioning, but my mom remembers that she was happy there.

Había dos secciones de la casa: una para la familia y otra para los domésticos que trabajaban en la casa. Mi madre recuerda a la cocinera. Se llamaba Saria. Hacía las compras y cocinaba en una estufa de madera. Cortaba la madera para hacer el fuego para hacer la comida. Mi madre recuerda que Saria hervía y filtraba todo el agua para la familia.

There were two sections of the house: one for the family and other for the servants that worked in the house. My mom remembers the cook. Her name was Saria. She did the shopping and cooked on a wood stove. She cut wood for the fire to make the food. My mom remembers that Saria boiled and filtered all the water for the family.

Otra criada de la familia se llamaba Samsia. Servía la comida y se hacía cargo del comedor y la sala. Amna era una mujer que lavaba la ropa y Barum era su conductor. Manejaba y mantenía su coche. Towoe era el jardinero. Mantenía el jardín y los animales. Cortaba el césped con una guadaña.

Another maid of the family was Samsia. She served the food and was in charge of the dining room and living room. Amna was the woman who washed the clothes and Barum was their driver. He drove and maintained their car. Towoe was the gardiner. He took care of the yard and animals. He cut the grass with a scythe.

Mi madre recuerda que tenían un jardín excelente. Tenían varios árboles frutales que producían bananos, papayas, limas, rambutanes y kadong-dong. El kadong-dong sabía a una manzana o pera. A mi madre le gustaba el rambután, era muy dulce y venía de un árbol grande. Compartían los rambutanes con sus vecinos y sus vecinos compartían otras frutas como los mangos.

My mom remembers that they had an excellent yard. They had various fruit trees that produced bananas, papayas, limes, rambutans and kadong-dong. Kadong-dong tasted like an apple or pear. My mom liked the rambutans, they were very sweet and came from a big tree. They shared the rambutans with their neighbors and their neighbors shared other fruits, such as mangoes.

Uno de los cuentos de mi madre que yo oí mucho de niña es el cuento de su perro Bulaja. A mi madre le gusta hablar sobre él. Recibieron a Bulaja de una familia holandés, entonces mi madre tenía que aprender un poco de holandés para poder comunicarse con el perro. A Bulaja le gustaba correr tras mi madre y su hermana cuando montaban en bicicleta, entonces una de las frases holandeses que usaban mucho fue «Gå hjem» o «¡Vete a casa!». Ahora mi madre bromea que, si conoce a alguien holandés, solo puede decirles que se vayan a casa - algo que no es muy amable. ¡Necesita aprender unas frases holandeses más simpáticas!.

One of my mom's stories that I heard a lot as a child was the story of her dog Bulaja. My mom likes talking about him. They got Bulaja from a dutch family, so my mom had to learn a little dutch to be able to communicate with the dog. Bulaja liked running after my mom and her sister when they rode their bikes, so one of the dutch phrases that they used a lot was "Gå hjem" or "Go home!". Now my mom jokes that if she meets anyone Dutch, she can only tell them to go home - something that is not very nice. She needs to learn some nicer Dutch phrases!

Además de Bulaja, tenían dos perros más, gatos, cuyes, conejos, una mangosta, gallinas y un gallo. Mi madre le dio el nombre Peter al gallo. Un día Peter se enfermó mucho. Mi madre rezó mucho. Pidió que Dios curara a Peter. Cuando Peter se mejoró, mi madre rezó a Dios para darle las gracias. Fue muy significativa a ella que su gallo se mejoró después de sus peticiones.

In addition to Bulaja, they had two more dogs, cats, guinea pigs, rabbits, a mongoose, chickens and a rooster. My mom named the rooster Peter. One day Peter got very sick. My mom prayed a lot. She asked God to cure Peter. When Peter got better, my mom prayed to God to give thanks. It meant a lot to her that her rooster got better after her prayers.

Mis abuelos y sus hijos tuvieron varias experiencias inolvidables en Indonesia que cambiaron sus vidas. A mi madre le encanta aprender de las culturas del mundo y creo que es en gran parte por la exposición que tuvo de niña en su viaje a Indonesia.

My grandparents and their children had many unforgettable experiences in Indonesia that changed their lives. My mom loves learning about world cultures and I believe that is in large part because of the exposure she had as a child on her trip to Indonesia.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.